Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada mi! Gdyż stałem się jak po letnich zbiorach,\* jak po winobraniu: żadnej kiści do zjedzenia, moja dusza pragnie wczesnej figi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada mi! Czuję się jak po letnich zbiorach, jak po winobraniu: żadnej kiści do zjedzenia, moja dusza pragnie wczesnej figi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada mi! Jestem bowiem jak ostatki po letnich zbiorach, jak pokłosie grona po winobraniu. Nie ma żadnego grona do zjedzenia, moja dusza pragnęła pierwocin z owocu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada mnie! żem jako ostatki po sprzątanieniu owoców letnich, jako pozostałe grona po zbieraniu wina; niemasz grona ku zjedzeniu, pierwocin z owocu pragnie dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada mnie! żem się zstał, jako który zbiera w jesieni grona po zbieraniu wina: nie masz grona ku zjedzeniu, skoroźrzałych fig pożądała dusza moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada mi, że się stałem jak pokłosie w lecie, jak resztki po winobraniu; nie ma grona do zjedzenia ani wczesnej figi, której łaknę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada mi! Gdyż tak mi się wiedzie jak po owocobraniu, jak po winobraniu: nie ma żadnego winogrona do jedzenia ani figi, której mi się zachciewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada mi, gdyż jestem jak po zbiorze owoców i po winobraniu! Nie ma grona do zjedzenia ani wczesnej figi, której pragnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada mi! Wiedzie mi się jak po zbiorze owoców i jak po winobraniu: nie ma żadnego grona do zjedzenia, żadnej wczesnej figi, której pragnę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O, ja nieszczęsny! Jestem jak ten, co zbiera późne owoce lub szuka gron po winobraniu: ani jednej jagody do zjedzenia, ani jednej wczesnej figi, której tak bardzo pragnę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе мені, бо я став так як той, хто збирає трощу в жнива, і останки з збору винограду, коли немає грон щоб їсти, первоплодів. Горе мені, душе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada mi, bo mi się wiedzie jak przy zbieraniu owoców, jak przy resztkach podczas winobrania! Nie ma już grona do spożycia, ani wczesnej figi, której łaknie ma dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada mi, stałem się bowiem jak zbiory owoców letnich, jak to, co pozostało po winobraniu! Nie ma do jedzenia kiści winogron, nie ma wczesnej figi, której pragnęłaby moja dusza! |

1. 1) jak po letnich zbiorach : wg G: jak zbierający słomę w żniwa, ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτω. [↑](#footnote-ref-2)